**Louise de Marillac**

***Lumière de Pentecôte***

**En français**

***Lumière de Pentecôte***

*«En l’année 1623, le jour de sainte Monique (4 mai), Dieu me fit la grâce de faire vœu de viduité si Dieu appelait mon mari.*

*Le jour de l’Ascension suivant, j’eus un grand abattement pour le doute que j’avais si je devais quitter mon mari, comme je le désirais fortement pour réparer mon premier vœu et avoir plus de liberté de servir Dieu et le prochain.*

*Je doutais encore que l’attache que j’avais à mon directeur m’empêchât d’en prendre un, lui absent pour longtemps, et craignais y être obligée.*

*Et j’avais encore une grande peine pour le doute de l’immortalité de l’âme, ce qui me fît être, depuis l’Ascension jusqu’à la Pentecôte, dans une peine incroyable.*

*Le jour de la Pentecôte, oyant la sainte Messe ou faisant l’oraison à l’église, tout en un instant mon esprit fut éclairci de ses doutes et je fus avertie que je devais demeurer avec mon mari et qu’un temps devait venir que je serais en état de faire vœu de pauvreté, chasteté et obéissance, et que je serais en une petite communauté où quelques-unes feraient le semblable ; j’entendais alors être en un lieu pour servir le prochain ; mais je ne pouvais entendre comme cela se pourrait faire à cause qu’il devait y avoir allant et venant.*

*Je fus encore assurée que je devais demeurer en repos sur mon directeur et que Dieu m’en donnerait un qu’il me fit voir alors, ce me semble, et sentis répugnance d’accepter, néanmoins j’acquiesçai et me semblait que c’était pour ne pas encore devoir exécuter ce changement.*

*Ma troisième peine me fut ôtée par l’assurance que je sentis en mon esprit que c’était Dieu qui m’enseignait ce que dessus et que, y ayant un Dieu, je ne devais douter du reste.*

*J’ai toujours cru avoir reçu cette grâce de Monseigneur de Genève pour avoir, avant sa mort, grandement désiré lui communiquer cette peine et, depuis, y avoir senti une grande dévotion, et reçu par ce moyen beaucoup de grâces et en ce temps-ci j’eus quelque sujet de le croire dont il ne me souvient pas maintenant.»*

**En anglais**

***Lumière of Pentecost***

*“In the year 1623, on the Feast of Saint Monica, God gave me the grace to make a vow of widowhood should He call my husband to Himself.*

*On the following Feast of the Ascension, I was very disturbed because of the doubt I had as to whether I should leave my husband, as I greatly wanted to do, in order to make good my first vow, and to have greater liberty to serve God and my neighbor.*

*I also doubted my capacity to break the attachment I had for my director, which might prevent me from accepting another, during his long absence, as I feared I might be obliged to do.*

*I also suffered greatly because of the doubt experienced concerning the immortality of the soul. All these things caused me incredible anguish which lasted from Ascension until Pentecost.*

*On the Feast of Pentecost, during holy Mass or while I was praying in the church, my mind was instantly freed of all doubt. I was advised that I should remain with my husband and that a time would come when I would be in a position to make vows of poverty, chastity and obedience and that I would be in a small community where others would do the same. I then understood that I would be in a place where I could help my neighbor but I did not understand how this would be possible since there was to be much coming and going.*

*I was also assured that I should remain at peace concerning my director; that God would give me one, whom He seemed to show me. It was repugnant to me to accept him; nevertheless, I acquiesced. It seemed to me that I did not yet have to make this change. My third doubt was removed by the inner assurance I felt that it was God who was teaching me these things and that, believing there is a God, I should not doubt the rest.*

*I have always believed that I received this grace from the Blessed Bishop of Geneva because, before his death, I had greatly desired to communicate these trials to him and because since that time, I have had great devotion to him and have received many graces through him. On that occasion, I had a reason for believing this to be so, although I cannot now remember it.”*

**En espagnol**

***Luz de Pentecostés***

*«En el año 1623, el día de Santa Mónica, Dios me otorgó la gracia de hacer voto de viudez si Dios se llevaba a mi marido.*

*El día de la Ascensión siguiente, caí en un gran abatimiento de espíritu por la duda que tenía de si debía dejar a mi marido como lo deseaba insistentemente, para reparar mi primer voto y tener más libertad para servir a Dios y al prójimo.*

*Dudaba también si el apego que tenía a mi Director no me impediría tomar otro, ya que se había ausentado por mucho tiempo y temía estar obligada a ello.*

*Y tenía también gran dolor con la duda de la inmortalidad del alma. Lo que me hizo estar desde la Ascensión a Pentecostés en una aflicción increíble.*

*El día de Pentecostés oyendo la Santa Misa o haciendo oración en la iglesia en un instante, mi espíritu quedó iluminado acerca de sus dudas. Y se me advirtió que debía permanecer con mi marido, y que llegaría un tiempo en que estaría en condiciones de hacer voto de pobreza, de castidad y de obediencia, y que estaría en una pequeña comunidad en la que algunas harían lo mismo. Entendí que sería esto en un lugar dedicado a servir al prójimo; pero no podía comprender cómo podría ser, porque debía haber (movimiento de) idas y venidas.*

*Se me aseguró también que debía permanecer en paz en cuanto a mi Director, y que Dios me daría otro, que me hizo ver (entonces), según me parece, y yo sentí repugnancia en aceptar; sin embargo, consentí pareciéndome que no era todavía cuando debía hacerse este cambio.*

*Mi tercera pena me fue quitada con la seguridad que sentí en mi espíritu de que era Dios quien me enseñaba todo lo que antecede, y pues Dios existía, no debía dudar de lo demás.*

*Siempre he creído haber recibido esta gracia del Bienaventurado Monseñor de Ginebra, por haber deseado mucho, antes de su muerte, comunicarle esta aflicción y, por haber sentido después gran devoción y recibido por su medio muchos favores, y en aquel entonces sé que tuve algún motivo para creerlo así, del que ahora no me acuerdo»*

**En portugais**

***Luz de Pentecostes***

*“No ano de 1623, no dia de Santa Mônica, Deus concedeu-me a graça de fazer o voto de viuvez, se Ele chamasse a Si o meu marido.*

*Em seguida, no dia da Ascensão, cai num grande abatimento de espírito por causa da dúvida se deveria deixar meu marido, como o desejava insistentemente, a fim de reparar meu primeiro voto e ter mais liberdade para servir a Deus e ao próximo.*

*Duvidava também se o apego que eu tinha a meu Diretor, ausente por muito tempo, não me impediria de tomar outro e temia estar a isso obrigada.*

*E sofria muito também, com a dúvida da imortalidade da alma, o que me fez ficar, da Ascensão até Pentecostes, numa aflição incrível.*

*No dia de Pentecostes, participando da Santa Missa ou fazendo oração Na Igreja, de repente, fui esclarecida de minhas dúvidas e avisada de que deveria permanecer com meu marido e, tempo viria em que estaria em condições de fazer voto, de pobreza, de castidade e obediência, numa pequena comunidade, com pessoas que fariam o mesmo. Entendi, então, que isso seria num lugar dedicado a servir ao próximo: não podia porém, compreender de que jeito se faria isso, porque, haveria idas e vindas.*

*Fui assegurada também, de que deveria permanecer em paz quanto a meu Diretor; Deus me daria outro que, (então) me fez ver, segundo me parece e senti repugnância em aceitá-lo. Entretanto, consenti, afigurando-se-me que ainda não era hora de fazer-se essa mudança.*

*Minha terceira pena foi-me tirada pela certeza que senti em meu espírito de que era Deus quem me ensinava tudo o que foi dito acima e, se Deus existia, não poderia duvidar do resto.*

*Sempre acreditei ter recebido esta graça pelo Bem-aventurado Bispo de Genebra, por haver desejado muito, antes de sua morte, comunicar-lhe minha aflição e depois, haver sentido grande devoção e recebido, por seu intermédio, muitos favores. Naquela ocasião, sei ter havido algum motivo para crê-lo assim, do que agora não me lembro”.*

**En italien**

***La Luce di Pentecoste***

*«Nell'anno 1623, il giorno di S. Monica (4maggio) Dio mi fece la grazia di fare il voto di vedovanza se Dio chiamava mio marito*.

*Il giorno dell'Ascensione dello stesso anno ebbi un grande abbattimento di spirito per il dubbio che avevo se dovessi lasciare mio marito, come lo desideravo fortemente per riparare il mio primo voto e per avere più libertà di servire Dio e il prossimo.*

*Dubitavo inoltre che l'attaccamento che avevo al mio direttore m'impedisse di prenderne un altro, quando egli si allontanava per molto tempo, e temevo di essere obbligata a prenderlo.*

*Il giorno di Pentecoste, ascoltando la S. Messa o facendo l’orazione in chiesa, all'improvviso il mio spirito fu illuminato sui suoi dubbi. E fui avvertita che dovevo restare con mio marito e che sarebbe venuto un giorno in cui avrei potuto fare i voti di povertà, castità e obbedienza, e che sarei in una piccola comunità in cui alcune persone avrebbero fatto lo stesso. Capii allora che sarebbe stato in un luogo per servire il prossimo, ma non potei capire come ciò potesse realizzarsi, per il fatto che ci doveva essere movimento per andare e venire.*

*Fui ancora assicurata che dovevo stare tranquilla riguardo al mio direttore e che Dio me ne avrebbe dato uno, che Egli mi fece vedere, mi sembra, e ne provai ripugnanza ad accettarlo; però acconsentii, e mi sembrava che questo fosse per il fatto che non dovevo ancora eseguire questo cambiamento.*

*La terza pena mi fu tolta con l'assicurazione provata nel mio spirito, che era Dio che mi insegnava quanto ho detto sopra, e che perciò, essendoci un Dio, non dovevo dubitare di tutto il resto.*

*Ho sempre creduto di dovere questa grazia al beato Monsignor [vescovo] di Ginevra, perché, prima della sua morte, avevo desiderato grandemente comunicargli questa pena, e perché in seguito avevo sentito una grande devozione per lui e avevo ricevuto, con questo mezzo, molte grazie; e in quel tempo ebbi qualche motivo di crederlo, ma adesso non me lo ricordo»*.

**En allemand**

***Pfingstlicht***

«1623, am Tag der heiligen Monika (4.Mai), schenkte mir Gott die Gnade, den Witwenstand zu geloben, falls Gott meinen Gatten zu sich riefe.

Am folgenden Fest der Himmelfahrt Christi war ich ganz zerstört über die Ungewissheit, ob ich meinen Gatten verlassen sollte, wie ich es so sehr wünschte, um mein erstes Gelübde wieder gut zumachen und mehr Freiheit zu haben, Gott und dem Nächsten zu dienen.

Ich hatte Zweifel, ob ich einen neuen Seelenführer nehmen sollte, da der meine lange abwesend war; und ich fühlte mich dazu verpflichtet.

Ich hatte auch grossen Kummer ob meines Zweifels über die Unsterblichkeit der Seele; von der Himmelfahrt Christi an bis Pfingsten lebte ich in einer unglaublichen Bedrängnis.

Am Pfingsttag, bei der heiligen Messe oder bei der Betrachtung in der Kirche, wurde mein Geist plötzlich über alle Zweifel aufgeklärt und mir wurde klar, dass ich bei meinem Gatten bleiben müsste und dass eine Zeit kommen würde, wo ich imstande wäre, Armut, Keuschheit und Gehorsam zu geloben, und zwar in einer kleinen Gemeinschaft wo einige das gleiche täten. Ich verstand, dass ich an einem Ort sein werde, wo man dem Nächsten Beistand leistet, aber ich konnte nicht begreifen, wie sich das tun liesse, denn es müsste ja dort ein Kommen und Gehen geben.

Mir wurde auch klar, dass ich bezüglich meines Direktors ruhig bleiben sollte und dass Gott mir zur rechten Zeit einen geben würde, und den er mich, so scheint mir, gezeigt hat. Ich fühlte einen Widerwillen, ihn anzunehmen, aber ich willigte trotzdem ein. Und es schien mir, dass dieser Wechsel jetzt noch nicht stattfinden würde.

Mein dritter Schmerz wurde mir genommen durch die Gewissheit, die ich in meinem Herzen fühlte, dass mich Gott obiges gelehrt hat und dass ich deshalb an allem übrigen nicht zu zweifeln bräuchte.

Mir wurde auch klar, dass ich bezüglich meines Direktors ruhig bleiben sollte und dass Gott mir zur rechten Zeit einen geben würde, und den er mich, so scheint mir, gezeigt hat. Ich fühlte einen Widerwillen, ihn anzunehmen, aber ich willigte trotzdem ein. Und es schien mir, dass dieser Wechsel jetzt noch nicht stattfinden würde.

Mein dritter Schmerz wurde mir genommen durch die Gewissheit, die ich in meinem Herzen fühlte, dass mich Gott obiges gelehrt hat und dass ich deshalb an allem übrigen nicht zu zweifeln bräuchte.»

**En polonais**

***Światło Pięćdziesiątnicy***

„W 1623 roku, w święto św. Moniki (4 maja), Bóg udzielił mi łaski uczynienia ślubu wdowieństwa, jeśli powoła do Siebie mojego męża.

 Nazajutrz w Dzień Wniebowstąpienia, ogarnęło mnie przygnębienie ducha, które utrzymywało się aż do Ze-słania Ducha Świętego. Stało się to z powodu rozterki, czy powinnam opuścić mego męża, jak tego pragnęłam, by spełnić mój dawny ślub, a także uzyskać więcej swobody w służbie Bogu i bliźniemu.

Byłam w rozterce także dlatego, że moje przywiązanie do kierownika duszy wstrzymywało mnie przed udaniem się do innego, choć sądziłam, że dotychczasowego powinnam opuścić. Cierpiałam również bardzo z powodu wątpliwości dotyczących nieśmiertelności duszy. Te trzy wątpliwości owładnęły moją duszę i sprowadziły na mnie cierpienia, które przerastają wyobraźnię.

W dniu Zielonych Świąt, podczas Mszy Św., w jednej chwili zostałam uwolniona od zwątpienia. Wypełniło mnie światło, a z nim pouczenie, że powinnam wytrwać przy mężu.
W przyszłości znajdę się w takiej sytuacji, że złożę ślub ubóstwa, czystości i posłuszeństwa. Zrobię to razem z innymi, przynajmniej kilkoma osobami. Wydawało mi się wtedy, że znajduję się w pewnym miejscu, by opiekować się bliźnimi. Nie mogłam jednak pojąć, jak to można robić, ponieważ do miejsca opieki należało dochodzić i powracać stamtąd.

Oznajmiono mi, że w sprawie kierownika sumienia winnam zachować spokój, albowiem Bóg sam mi go przydzieli. Wydaje mi się, że mogłam go nawet zobaczyć. Poczułam wówczas niechęć do przyjęcia go, ale wyraziłam zgodę. Sądziłam, że nie jest to zmiana, o której trzeba by natychmiast decydować .

Trzecia rozterka znikła wraz z ogarniającą mnie pewnością, że to, o czym mówiłam wyżej, oznajmił mi sam Bóg. Mając zaś Jego przy sobie, nie powinnam poddawać się zwątpieniu
w innych sprawach.

Zawsze wierzyłam, że tę łaskę otrzymałam dzięki wstawiennictwu błogosławionego Biskupa Genewy. Bowiem jeszcze przed jego śmiercią bardzo chciałam zwierzyć mu się z moich trosk. Żywiłam do niego wielkie nabożeństwo i poprzez jego pośrednictwo otrzymałam wiele łask. W tamtym okresie miałam jakiś wyraźny powód, by żywić takie przeświadczenie, jednak teraz nie mogą sobie tego przypomnieć”.